

**I.B. Krivchenko**  
(Russia, Samara)

## **EVOLUTION OF LINGUISTIC REPRESENTATION OF EMOTIONS IN DRAMATIC DISCOURSE AND ITS ALLIED TYPES**

The paper deals with the problem of interaction of dramatic discourse with its allied types including critical and media discourse. As a result of their interaction linguistic means and ways of expressing emotions undergo considerable evolution and cause transformation of the discourse under consideration.

*Keywords: dramatic discourse; linguistic representation of emotions*

**Ю.Е. Плотницкий**  
(Россия, Самара)

## **СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕСЕННОЙ ЛИРИКИ САУНДТРЕКА КАК КОМПОНЕНТА КИНОТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕННОЙ ЛИРИКИ САУНДТРЕКА К СЕРИАЛУ «НАСТОЯЩАЯ КРОВЬ»)**

В статье рассматриваются вопросы функционирования песенной лирики кинематографического саундтрека как вторичного вербального компонента кинотекста, понимаемого как креолизованный текст.

*Ключевые слова: креолизованный текст, песенная лирика, кинотекст, южная готика, саундтрек*

Данная работа выполнена в русле лингвокультурологических исследований текста, а объектом исследования послужил кинотекст, точнее, его компонент. Подход к рассмотрению кинофильма как текстового единства не является чем-то новым, это вполне устоявшаяся точка зрения, обоснованная в работах Ю.М. Лотмана, Ю.Г. Цивьяна,

Е.Б. Ивановой, У. Эко, Г.Г. Слышкина и других. При всём разнообразии подходов все авторы едины в том, что фильм представляет собой особый (поликодовый, креализованный, мультимодальный) тип текста, где взаимодействуют компоненты различной природы: иконической, вербальной, мелодической и т.д. [Сорокин, Тарасов 1990: 180-181]. Поскольку ведущими характеристиками текста являются связность и цельность [Гальперин 1981: 139], логично будет предположить, что все его компоненты должны служить достижению общих целей даже при использовании разных средств и приёмов. Иными словами, в песенной лирике саундтрека должны быть элементы, определённым образом связанные с остальными компонентами кинотекста на сюжетном, тематическом и прочих уровнях. В центре нашего внимания будет то, каким образом проявляется в песенной лирике «готичность» и в какой мере песенная лирика способствует созданию готической атмосферы с южным оттенком в её современном варианте.

При таком подходе представляется вполне обоснованным выбор в качестве предмета исследования вербального компонента саундтрека (звуковой дорожки), то есть лирики песен, которые звучат в фильме. Материалом исследования послужили тексты 56 песен, отобранных по критерию доступности в Интернете. Даже тот факт, что при всей «немузыкальности» жанра сериала о вампирах с элементами «южной готики», каждый эпизод содержит от 6 до 12 песен, что свидетельствует о важности песен и их лирики для восприятия фильма как единого целого, то есть текста. Исследование представляется нам актуальным, поскольку ни песенная лирика саундтреков, ни фильмы направления «южная готика», не были, по нашим сведениям, предметом специального исследования. Нам представлялось весьма интересным выяснение того факта, какова роль и функция песенного текста в структуре кинотекста. Так как ведущим вербальным компонентом в кинотексте, разумеется, являются диалоги, вербальная составляющая песни, то есть лирика, может считаться **вторичным вербальным компонентом**.

Следует отметить сам феномен «южная готика», который достаточно подробно описан в отечественной науке на материале художественной литературы, хотя он гораздо шире и включает в себя, поми-

мо литературы, кинематограф и музыку. К характерным чертам «южной готики» обычно относят аграрность, общинность, темы вины, отчужденности и безумия, мистичность и повышенный интерес к религиозности и социальным проблемам (расизму, нищете, алкоголизму, наркомании) [Переяшкин 2010: 3-5]. В сериале «Настоящая кровь» события разворачиваются в маленьком южном городке, где все знают друг друга, а алкоголизм и наркомания не редкость, причём с поправкой на вампирскую тематику: пиво называется «Настоящая кровь», а самый сильный наркотик – «Настоящая кровь вампира».

Важно отметить, что большинство песен, использованных в саундтреке данного сериала, были созданы раньше, чем он появился. Некоторые из них – мировые хиты, в частности, песня «She's not there», сочинённая и исполненная группой «The Zombies» в 1964 году и с тех пор десятки раз перепетая; «Don't let me be misunderstood», ставшая международным хитом в 1965 году благодаря версии группы «The Animals»; «Ain't no grave» была сочинена Клодом Эли как госпел в 1934 году, хотя в фильме звучит «светская» версия. Ряд песен был заказан специально для сериала, хотя они вовсе не обязательно содержат прямые аллюзии на происходящие события и героев. Следует отметить, однако, что некоторые эпизоды называются так же, как и песни, звучащие в финале (так называемые end credits), то есть существует связь между событиями эпизода и финальной песней, которая и была написана специально для сериала. Тот факт, что значительное число использованных в саундтреке песен готической направленности было сочинено и исполнено вне связи с данным сериалом, свидетельствует о значимости готического мироощущения в современной массовой культуре и лишней раз подтверждает актуальность изучения этого феномена.

Прежде чем говорить о связи песенной лирики и происходящего на экране, целесообразно охарактеризовать тематику звучащих в сериале песен. В них преобладает негативная эмоциональная направленность – только 2 из 56 песен (3,6%) могут считаться позитивными по своему эмоциональному тону, что вполне ожидаемо в данном случае. Ведь мир, в котором живут герои, далёк от нормального: здесь

рядом с людьми реально существуют вампиры, феи, оборотни, вервольфы, менады, льётся и пьётся кровь.

Вся лирика условно разделена нами на две большие группы, где в первой представлены тексты, содержащие «готические» элементы (22 песни, или 39% от общего количества текстов), а во вторую вошли песни, тексты которых не содержат явных «готических элементов» (44 песни, или 61% от общего количества). Поскольку в песенной лирике тема любви является преобладающей, отметим, что в первой, «готической» группе песен, к любовной лирике можно отнести 10 песенных текстов (около 18% от общего числа), а во второй, «не готической» группе любовная лирика составляет 17 текстов (около 30%). Тема любовных отношений затрагивается в 27 песенных текстах (около 48%), что несколько меньше, чем в англоязычной песенной лирике вообще. Можно предположить, что причина кроется в специфике саундтрека, песни из которого обеспечивают мелодическое сопровождение разных по своему характеру сцен, необязательно только романтических.

В качестве примера того, как представлена тема любви в «готической» группе лирики, можно привести следующие фрагменты: *your black eyes remind me of the dreaming dead* (Jesse Sykes-«The Dreaming Dead»), *waiting for the black to replace my blue. I do not struggle in your web* (Fiona Apple-«The First Taste»); *now he slips into the darkness while you are standing there alone, as he smells you with his tongue, you must be tasty to the bone, he'll make the kill with no remorse or sympathy* (Vallejo – «Snake In The Grass»). По сравнению с приведёнными выше, данные ниже примеры любовной лирики из «неготической» группы не выглядят зловещими: *and as soon as I fell, you put me down, and now you got 'em talking about me all over this town* (Koko Taylor – «Whatever I Am, You Made Me»); *I don't know what you've done to me But I know this much is true I wanna do bad things to you* (Jace Everett – «Bad Things»); *I broke a heart that's gentle and true I broke a heart over someone like you I'll beg his forgiveness on bended knee* (Plasticines – «You're no good»).

Далее рассмотрим примеры текстов, не связанных с темой любовных отношений в «готической группе»: *You've got bones in your*

*closet You've got ghosts in your town Ain't no doubt, yeah, they're gonna come out* (Little Big Town – «Bones»); *So meet me Jesus meet me Won't you meet me in the middle of the air, If these wings should carry me, I won't need another pair, Ain't no grave gonna hold my body down* (Crooked Still – «Ain't no grave»); *He's sitting with a toadstool rotting in his mouth In the clearing where the bras hang down from the trees He's capping a coffee can full of teeth Drop down in the swamp blood* (The Legendary Shack Shakers – «Swamp blood»). Второй и третий примеры, с их религиозной тематикой и упоминанием болот, имеют ярко выраженный «южный готический» колорит.

В группе «неготических» текстов не связанная с любовью лирика имеет более приземлённый характер: *And the future's looking bad And the future's looking sad And the future comes along and changes everything* (The Flaming Lips – «Your face can tell the future»); *How can you ask for the truth When you do not truthful live How can you ask forgiveness When you don't forgive* (Donna Fargo – «You can't be a beacon»); *Hitting the ground, hitting the ground And there ain't no friend round, never be found, and there ain't no one there to help you come down* (Gordon Gano – «Hitting the ground»). В этих текстах речь идёт об одиночестве, пессимистическом взгляде на будущее, лицемерии, одним словом, о социальных проблемах, что тоже характерно для «южной готики».

Далее речь пойдет о том, каким образом лирика анализируемых песен связана с героями и событиями сериала. Лирика всех звучащих в фильме песен тем или иным образом связана с тем, что происходит на экране, хотя бы потому, что песни либо были специально написаны для этого сериала, либо подобраны и звучат в каком-то конкретном эпизоде, сцене или в финальных титрах. Целесообразно систематизировать эти тексты по тому, как вербальный компонент песни, при всей его вторичности, о чём говорилось выше, соотносится с темами, мотивами, событиями и персонажами этого сериала.

К первой группе, куда вошли 28 текстов (50 % от общего числа), мы отнесли песни, лирика которых, не включая прямых намёков и параллелей с героями и сюжетом, создаёт скорее атмосферу (мрачную, как это и предполагается в «готическом» сериале), выполняя функ-

цию создания эмоционального фона происходящего на экране. Например, пессимистический взгляд на будущее в песне «Your Face Can Tell the Future» группы «The Flaming Lips»: *And the future's looking bad And the future makes you sad And the future comes along And changes everything*; протестные настроения и нежелание жить как все: *We can lift up our hands to the sky Find all of those strings that they're pulling and keep from falling back ...Turning us into machines* (The Darkest Hour – «Demons»); осуждение меркантилизма и вера в божественную справедливость на Страшном суде: *I'm waiting for the place to tumble Waiting for the towns to fall I'm waiting for the cities to crumble Waiting till I hear the call* (Dr. John – «I Don't Wanna Know»). Фооновую функцию может выполнять и песня, лирика которой содержит эпический элемент, например, история о человеке, которого всегда тянуло к озеру Чарльз, где он роковым образом нашёл свою смерть, погибнув в автокатастрофе (Lucinda Williams – «Lake Charles»). Выбор данной песни для саундтрека понятен, поскольку тема рока, предопределяющего судьбу человека, является традиционно «готической». Из других тем, затронутых в лирике этой группы песен, можно упомянуть криминальные разборки, секс, притяжение царящей в мире несправедливости, несчастную любовь, греховность человеческой природы, превратности судьбы и зловещие болота Юга. Даже если рассматривать эти песни как фон, нельзя не заметить, что в большинстве из них упоминаются кровь, смерть и боль. При всём их разнообразии, данные образцы песенной лирики работают на создание мрачной, «готической» атмосферы. Поскольку в сюжете, помимо «южно-готических», разработано большое количество тем, в том числе любовная, религиозная и другие, в широком плане эти песни вписываются в контекст фильма.

Ко второй группе (28 текстов, или 50% от общего числа) мы отнесли тексты, содержащие параллели происходящему в фильме на уровне центральных тем, событий и поступков героев, прямые намёки на детали поступков и поведения героев. Главная песня сериала – «Bad Things» – звучит в начале каждого эпизода и сопровождается клиповым видеорядом разнородного характера, хотя смысл песни пе-

рекликается с одной из основных тем фильма – роковой любви вампира к главной героине. Песни, звучащие в конце эпизода, на фоне финальных титров, напоминают основное событие или тему эпизода, – например, «Ain't No Grave», упоминавшаяся выше, звучит в конце эпизода, в котором вампир Билл, избежав смерти, зарывается в землю, чтобы восстановить силы. Песня «The Sun» заканчивает эпизод, где стремящаяся отомстить за свою мучительную смерть ведьма, точнее, её дух, насылает на вампиров проклятье, вынуждающее их вопреки своей воле выходить на солнце и гибнуть. Влияние, которое вампир Билл оказывает на главную героиню Суки, подчёркивается в песне: *Your black eyes remind me of the dreaming dead* (Jesse Sykes – «The Dreaming Dead»).

В контексте данного фильма смысл лирики песен, написанных не для фильма, иногда меняется, в частности, *The Reaper*, которого не надо бояться, уже не смерть, а вампир, так как песня звучит в ситуации, когда Суки знакомится с очередным вампиром, который не выглядит дружелюбным (Heaven 17 – «Don't Fear the Reaper»). Переосмысление мы видим в песне «Don't Let Me Be Misunderstood», где просьба лирического героя быть снисходительнее к его эмоциональным реакциям на какие-то ситуации коррелирует со словами вампира Билла о том, что он не такой вампир, как другие, и Суки не надо его бояться.

Тексты песен, связанные с алкоголем и наркотиками, не нуждаются в переосмыслении и прямо связаны со второстепенными героями, на образах которых разрабатывается тема пагубной зависимости: *The smell of death surrounds you Angel of darkness is upon you Stuck a needle in your arm* (Lynyrd Skynyrd – «That smell»). В ряде случаев ключевая строка песни (обычно в сильной позиции – начало, конец или припев, или повторяющаяся много раз) буквально повторяет слова героя, относящиеся к какому-либо существенному моменту или ситуации, как в случае с братом Суки Джэйсоном, решившим начать новую жизнь и задающимся вопросом о том, как ему стать хорошим человеком: *Tell me now and show me how To understand What makes a*

*good man?* (The Heavy – «What makes a good man?»). Особый случай – сцена, где один из жителей Рене, убивающий всех, кто симпатизирует вампирам, предлагает Суки подвезти её домой, чтобы там убить. Во время их поездки звучит песня, ключевая строка которой может быть истолкована как мысли Рене, обосновывающего для себя необходимость убить Суки: *She's a devil in disguise You can see it in her eyes She's telling dirty lies* (The Flying Burrito Brothers – «Christine's Tune»). Песня иллюстрирует навязчивое состояние маниакально одержимого идеей убийства человека. Примерно так же связана с фильмом песня «Authority song» – она звучит в конце эпизода, основной темой которого является стремление одного могущественного вампира низвергнуть власть вампирского «руководства». Песня могла бы, с известными оговорками, звучать из уст этого персонажа: *I fight authority Authority always wins I been doing it since I was a child* (Bosco Del Ray – «Authority Song»).

Такое частичное использование лирики песен объясняется вторичностью саундтрека как компонента креолизованного текста. С другой стороны, т.н. «оригинальный саундтрек» данного сериала выходил отдельно на трёх дисках, и у желающих была возможность детально ознакомиться с лирикой песен саундтрека. Лирика песен саундтрека как компонент кинотекста в данном фильме не только выполняет функцию негативного эмоционального фона, но и создаёт «готический колорит». Связь лирики саундтрека с фильмом осуществляется на уровне тем, сюжетных линий, ходов, деталей поведения, психологических особенностей персонажей, а в некоторых случаях ключевые строки песенной лирики повторяют их ключевые реплики. Песенная лирика не только помогает созданию «готической атмосферы» в этом сериале, но и способствует более полному представлению сюжета и персонажей.

### **Библиографический список**

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981.



2. Переяшкин В.В. Творчество американских писателей II половины XX века в контексте южной литературной традиции. АДД – Пятигорск, 2010. [электронный ресурс: <http://www.dissercat.com/content/tvorchestvo>].

3. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990.

**Y.E. Plotnitskiy**  
(Russia, Samara)

### **SPECIFIC FEATURES OF SONG LYRICS AS A COMPONENT OF THE CINEMATIC TEXT**

The paper considers functioning of soundtrack song lyrics as a secondary verbal component of a film, which is viewed as a creolized text

*Keywords: creolized text, song lyrics, cinematic text, southern gothic, soundtrack*

**Т.В. Толстова**  
(Россия, Самара)

### **КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЖАНРОВЫХ КОНВЕНЦИЙ АННОТАЦИИ К НАУЧНОЙ СТАТЬЕ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ**

Цель статьи – сопоставить тексты аннотаций к англоязычным и русскоязычным статьям в области прикладной лингвистики и филологии. Анализ коммуникативных ходов, используемых в данном жанре, позволил выявить отличия в их номенклатуре и эксплицитности.

*Ключевые слова: аннотация к научной статье, жанровые конвенции, риторическая структура, риторический ход*